



**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
"AULLIDOS DE OTXAR" ANTZERKI
KOMUNITARIOKO ELKARTEAREN
ARTEKOA, ANTZERKIAREN BIDEZ KULTURA
ETA GIZARTE ANIMAZIOKO PROGRAMA
GARATZEKO OTXARKOAGAN 2026an
(2026ko dirulaguntza izenduna)**

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
Y ASOCIACIÓN DE TEATRO COMUNITARIO
"AULLIDOS DE OTXAR" PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA DE ANIMACIÓN INTERCULTURAL Y
SOCIAL A TRAVÉS DEL TEATRO EN OTXARKOAGA
(2026)
(Subvención Nominativa 2026)**

BILDU DIRA:

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL** jauna, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetzeta eta Kulturartekotasun Saileko zinegotzi ordezkaria (IFK: P4802400D), hitzarmen hau formalizatzeko gaikuntza daukana Gobernu Batzordeak 2026eko uztailaren 15eko erabakiaren bidez.

Bestetik, **MARIA YOLANDA PRIETO RAMOS**, "AULLIDOS DE OTXAR" (IFK: G 95863965) Antzerki Komunitarioko Elkarteko presidentea.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

BAT.-

Bilboko Udalak integrazioko eta kultur artekotasuneko politikak egiten ditu. Horrela, Atzerriarren eskubide eta askatasunei eta beraien gizarteratzeari buruzko **4/2000 Lege Organikoaren 2 bis eta 2 ter artikuluen agindua** betetzen du. Artikulu horien arabera, izan ere, politika publiko guztietan integrazioaren helburua sartu behar da.

Modu berean, **Euskadiko tokiko erakundeen 2/2016 Legeak, 17.1.35 artikuluan**, immigrazio gaietan gizarteratze politikak kudeatzeari buruz

REUNIDAS

De una parte, **D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL**, Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, con CIF P-4802400D, facultada para la formalización de este Convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 15 de julio de 2026.

De otra, **MARIA YOLANDA PRIETO RAMOS**, en calidad de presidenta de la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR", con CIF G 95863965.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO:

Que el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao desarrolla políticas en materia de integración e interculturalidad dando así cumplimiento al mandato legal contenido en el **artículo 2bis y 2ter de la Ley Orgánica 4/2000 de Derechos y Libertades de las Personas Extranjeras y su Integración Social**, que determina la obligación de incorporar el objetivo de la integración en el conjunto de las políticas públicas.

Así mismo, la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi establece en su artículo 17.1.35** la competencia propia de los municipios relativa a la

udalerriek duten eskumen propioa ezartzen du, atzerriartasunaren legeen arabera, eta autonomia-erakundeekin lankidetzan.

Bilboko Udalak kulturartekotasunaren arloko udal-politika garatzen du **“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Planaren** bidez, eta lehentasun estrategiko modura ezartzen du parte-hartze soziala, zeina funtsezko elementua baita Bilbo kulturarteko uri modura garatzeko, gizarte-eraldaketaren ondorioek denboran iraungo dutela eta bizikidetzaren benetan hobetuko dutela bermatzeko. Dibertsitatea kudeatzeko kulturarteko ereduaren interakzio positiboaren printzipioa herritarren parte-hartzearekin lotuta dago zuzenean, eta hori funtsezko elementua da eguneroko topaketa positiboak eta eraikitzaileak egin ahal izateko jatorri eta bizimodu desberdinetako pertsonen artean, elkarrenganako errespetuzko, ulermenezko eta lankidetzazko giro batean. Askotariko herritarren arteko elkarrekintza positiboko espazio horiek antolatzea da III. Planaren beste estrategia giltzarrietako bat, eta topaketa horiek hainbat eremutan izatea ahalbidetzen da esku-hartze programa bakoitzean. Interakzio esanguratsu eta positiboa alde aurreko baldintza da jatorri edo identitate desberdinetako pertsonen artean konfiantza eta loturak sortzeko; kontakturik ezak, berriz, konfiantza, elkartasuna eta gizarte-kohesioa ahultzen ditu. Beraz, Plan honen esparruan funtsezkoa da hezkuntzaren, kulturaren, gizartearen, kirolaren, enpresaren eta abarren eremuan elkarrekintza sustatzea, bai eta helburu komunei eta kulturarteko bizikidetzari buruzko elkarriketa eta eztabaida eraikitzailea ere.

“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Planak esku hartzeko hiru eremu ditu, honako hauek ardatz hartuta:

- **Auzoak.** Helburua: Auzoetako gizarte eta kultur bizimoduan gehiago parte hartzea eta gehiago hurbiltzea,

la gestión de las políticas de integración social en materia de inmigración, de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de interculturalidad a través del **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** y fija como prioridad estratégica la participación social, que se configura como un elemento esencial en el desarrollo de Bilbao como ciudad intercultural, para garantizar que los efectos de la transformación social se mantengan en el tiempo y supongan una mejora real de la convivencia. El principio de interacción positiva del modelo intercultural de gestión de la diversidad está directamente vinculado con la participación ciudadana, elemento esencial para que puedan producirse encuentros cotidianos positivos y constructivos entre personas de diferentes orígenes y estilos de vida, en un clima de respeto mutuo, comprensión y cooperación. La articulación de estos espacios de interacción positiva entre la ciudadanía diversa es otra de las estrategias clave del III Plan, favoreciéndose en cada uno de los programas de intervención que estos encuentros puedan producirse en diferentes ámbitos. La interacción significativa y positiva es una condición previa para crear confianza y conexiones entre personas de diversos orígenes o identidades, mientras que la ausencia de contacto socava la confianza, la solidaridad y la cohesión social. Por lo tanto, es esencial en el marco de este Plan promover la interacción en el ámbito educativo, cultural, social, deportivo, empresarial, etc., así como el diálogo y debate constructivo sobre los objetivos comunes y la convivencia intercultural.

El III Plan Bilbao Ciudad Intercultural dispone de tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en:

- **Barrios.** Objetivo: Promover una mayor participación y acercamiento en clave intercultural en la vida social de los barrios. Las actuaciones de este ámbito de trabajo

kulturartekotasunaren ikuspuntutik. Lan-eremu honetako jarduketek hurbileko esku-hartze komunitarioak errazten dituzte, auzoetan bizikidetza eta gizarte-kohesioa sustatzeko.

- **Kultura, kirola eta aisialdia.** Helburua: Kulturaren, kirolaren, artearen eta aisialdiaren inguruko programazioa baliatzea bizikidetzarako tresna modura. Pertsonak beren aisialdiari ematen dioten denbora, askotan, aukera onena izan daiteke kultura desberdinetako beste herritar batzuekin egoteko eta inplikatzeko. Kulturarteko uriak kultura-irekiera susta dezake bere jardueren bidez, eta arte-, kultura- eta kirol-erakundeei baliabideak esleitzeko orduan kulturarteko irizpideak txertatuz.
- **Espazio publikoa.** Helburua: Espazio publikoen erabilera sustatzea, kulturen arteko bizikidetza bultzatzea. Espazio publikoak (kaleak, plazak, parkeak, etab.) eta instalazioak (eraikin publikoak, eguneko zentroak, eskolak, osasun-zentroak, etab.) espazio estrategikoak dira urian kulturen arteko elkarreragin positiboa izateko, nazionalitate, jatorri, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, sexu-orientazio eta adin-talde desberdinetako pertsonak ezagutzeko aukera ematen baitute. Askotariko pertsonen arteko benetako topaketak gerta daitezten, espazio eta instalazio horiek erabiltzeko orduan guztiak eroso sentitzeko moduan diseinatu eta dinamizatu behar dira. Espazio seguruak sortzea, aniztasunak batu eta bizikidetza hobetzen lagun dezan, uriaren aldeko apustu garbia da.

favorecen intervenciones comunitarias de cercanía para promover la convivencia y la cohesión social en los barrios.

- **Cultura, deporte y ocio.** Objetivo: Utilizar la programación cultural, deportiva y artística y de ocio como una herramienta para la convivencia. El tiempo que las personas asignan a su ocio a menudo puede ser la mejor oportunidad para que se encuentren e involucren con otras ciudadanas y ciudadanos de culturas diferentes. La ciudad intercultural puede fomentar la apertura cultural a través de sus propias actividades e introduciendo criterios interculturales a la hora de asignar recursos a las organizaciones artísticas, culturales y deportivas.
- **Espacio público.** Objetivo: Promover la utilización de los espacios públicos favoreciendo la convivencia intercultural. Los espacios públicos (calles, plazas, parques, etc.) y las instalaciones (edificios públicos, centros de día, escuelas, centros de salud, etc.) son espacios estratégicos para la interacción positiva intercultural en la ciudad, ya que ofrecen la posibilidad de conocer a personas de diferentes nacionalidades, orígenes, lenguas, religiones/ creencias, orientaciones sexuales y grupos de edad. Para que se produzcan realmente encuentros entre personas diversas, estos espacios e instalaciones deben estar diseñados y dinamizados de forma que todas se sientan cómodas al utilizarlos. Crear espacios seguros, en los que la diversidad suma y contribuya a mejorar la convivencia, es una apuesta clara para la ciudad.

BI:

“AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkartea irabazi-asmorik gabeko erakundea da, Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-

SEGUNDO:

La Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” es una entidad sin ánimo de lucro, de ámbito territorial vasco, que tiene el objetivo

esparrukoa; arte eszenikoen bidez kultura eta Otxarkoagako herritarren arteko harremana sustatzea eta garatzea ditu helburu.

Helburu horiek lortzeko, jarduera hauek egingo dira, ezarritako legezko baldintzak bete ondoren:

- Otxarkoaga auzoan bizilagunei zuzendutako arte- eta kultura-jarduerak sustatzea, arte eszenikoen arloko prestakuntzaren bidez.
- Beste talde kultural batzuen laguntza eta lankidetzak (musika eta antzerkia).
- Otxarkoaga auzoko bizilagunen integrazioa eta parte-hartzea sustatzea gizarte- eta kultura-bizitzan.

AULLIDOS DE OTXAR auzotarren antzerki-taldea 2012ko otsailaren 2an sortu zen Otxarkoagan, antzerkia baliatzeko gatazkatsutzat jotako auzo baten gizarte-eraldaketarak. “Aullidos de Otxar” elkartearen era askotako gaitasunak dituzten pertsonak biltzen dira, eta hain zuzen ere, desberdintasun horiek integratzen eta baliatzen ditu arte-muntaketetan. Talde feminista, humanista eta kulturartekoa da.

2019tik hona, “AULLIDO DE OTXAR” elkartearen auzotik kanpo lanak erakusteko eta auzokoak ez diren proiektuekin lankidetzan aritzeko fasean dago, Otxarkoagako eguneroko obrak eta ekintzak egiteari utzi gabe. Aullidos de Otxar antzerki komunitarioko taldearen jardunak zuzenean eragiten du 3. barrutian, tokiko eragileekiko lankidetzan, urte osoan zehar ondoko espazio eta ekitaldi oroigarrietan parte hartzen baitu:

- Emakumeen Nazioarteko Eguna (martxoa).
- Umeen jardunaldiak (maiatza)
- Otxarkoagako jaiak (ekaina)
- Fair Saturday (azaroa)
- GO sariak (azaroa)
- Harrobia Eskena (abendua)
- Migratzaileen Nazioarteko Eguna (abendua)

general de la promoción y el desarrollo de la cultura y la relación de los vecinos de Otxarkoaga a través de las artes escénicas

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo, previo el cumplimiento de los requisitos legales establecidos, las siguientes actividades:

- Promoción en el barrio de Otxarkoaga de actividades artísticas y culturales enfocadas hacia los vecinos, mediante formación en artes escénicas,
- Ayuda y colaboración de otros grupos de tipo cultural (música y teatro),
- Promover la integración y participación de los vecinos del barrio de Otxarkoaga en la vida social y cultural.

El grupo de teatro de vecinos y vecinas AULLIDOS DE OTXAR nació el 2 de febrero del 2012 en Otxarkoaga, con el fin de utilizar el teatro para la transformación social de un barrio señalado como “conflictivo”.. “Aullidos de Otxar” incluye a todas las personas que se acercan al grupo con capacidades diferentes y realiza los montajes integrando esas diferencias como parte del hecho artístico. Es un grupo feminista, humanista e intercultural.

Desde 2019, “AULLIDOS DE OTXAR” está en fase de mostrar sus trabajos fuera del barrio y colaborar con proyectos ajenos a su barrio sin por ello dejar de seguir haciendo obras y acciones del día a día de Otxarkoaga. La actividad del grupo de teatro comunitario Aullidos de Otxar tiene una incidencia directa en el territorio del Distrito 3 en colaboración con agentes comunitarios locales por virtud de su participación en los siguientes espacios y eventos conmemorativos a lo largo de todo el año:

- Día Internacional de las Mujeres (marzo)
- Jornadas infantiles (mayo)
- Fiestas de Otxarkoaga (junio)
- Fair Saturday (noviembre)
- Premios GO (noviembre)
- Harrobia Eskena (Diciembre)
- Día Internacional de las personas migrantes (Diciembre)

Egun berezi horietan ez ezik, Aullidos taldea Bilboko beste barruti batzuetan (eta berarekin lankidetzaharreman sendo bat daukaten Bizkaiko udalerrietan) egiten diren jardueretan egongo da.

HIRU:

“AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkarrekin Otxarkoagan antzerkiaren bidez kultura eta gizarte animazioko programaren garapenean proposatutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrotuta daude:

- **EAEko Tokiko Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen** 17.1. 20 eta 17.1.35 artikulua.
- **“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Plana**, auzoetan, kulturen, kirolean eta aisialdian eta espazio publikoan oinarritutako hiru sektore-esparruekin lotuta dagoenez gero.
- **Bilboko Udaren “Bilbao Balioen Hiria” Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzaren bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultur dibertsitatearen ikuspegitik, tartean izanez beti gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta partehartzea bezalako balioak.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarriko Helburuak**: Kultura babestea eta sustatzea berezko bi helburu dira, eta, aldi berean, beste hainbat bitarteko GJHak lortzen zuzenean laguntzeko: hiri seguru eta jasangarriak lortzea, hazkunde ekonomikoa eta lan duina sustatzea, desberdintasunak murriztea, ingurumenaren degradazioa geldiaraztea, genero-berdintasuna lortzea eta gizarte baketsu eta inklusiboak sustatzea. Kulturak sortutako zeharkako onurek metatze-efektua dute, GJHak

Además de estos hitos, el grupo Aullidos estará presente en actividades realizadas en otros distritos de Bilbao, así como municipios vizcainos con los que está establecida una sólida relación de colaboración.

TERCERO:

Las finalidades y actividades propuestas por la Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” en el desarrollo de su Programa de Animación intercultural y social a través del teatro en Otxarkoaga están alineadas con:

- Los artículos Art. 17.1. 20 y 17.1.35 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi**.
- El **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** en lo que tiene que ver con los tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en **Barrios, Cultura, deporte y ocio, y Espacio público**.
- **Carta de Valores de “Bilbao Balioen Hiria”** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015**: La salvaguardia y la promoción de la cultura son dos fines de por sí y, al mismo tiempo, otros tantos medios para contribuir directamente a la consecución de muchos ODS: lograr ciudades seguras y sostenibles, fomentar el crecimiento económico y el trabajo decente, reducir la desigualdad, detener la degradación del medio ambiente, lograr la igualdad de género y promover sociedades pacíficas e inclusivas. Los beneficios indirectos generados por la



lortzera bideratutako kultura-oinarriko jarduera eraginkorrei esker.

Bilboko Udalak aitortu egiten du AULLIDO DE OTXAR Antzerki Komunitarioko Elkartek 3. barrutiko Otxarkoaga auzoan egindako lana eta esperientzia.

Hala, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren 2026ko aurrekontuan, guztira, **8.000,00 euroko dirulaguntza izendun bat** aurreikusten da **“AULLIDOS DE OTXAR”** Antzerki Komunitarioko Elkartearen alde, udalak Otxarkoagako antzerkiaren bidez 2026an kultura eta gizarte animazioko programa sustatzeko hartutako konpromisoaren erakusgarri.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetza-hitzaurren hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

BAT: HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2026ko aurrekontuetan **“AULLIDOS DE OTXAR”** Antzerki Komunitarioko Elkartearen alde (IFK: CIF G95863965) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, elkartearen urteko lan-programaren gastuei aurre egiteko, entitate horrek 2026rako egin duen programaren arabera (1. ERANSKINA). Halaber, **“AULLIDOS DE OTXAR”** Antzerki Komunitarioko Elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezarri da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.



cultura tienen un efecto acumulativo, gracias a las actividades eficaces con base cultural encaminadas al logro de los ODS.

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el trabajo y la consolidada experiencia de la Asociación de Teatro Comunitario **“AULLIDOS DE OTXAR”** en el barrio de Otxarkoaga en el Distrito 3.

Así, en el Presupuesto del año 2026 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una **subvención nominativa por importe total de 8.000,00 € a favor de la Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR”**, como muestra del compromiso municipal para promover el Programa de Animación intercultural y social a través del teatro en Otxarkoaga (2026).

De acuerdo con lo anteriormente expuesto las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2026 a favor de la Asociación de Teatro Comunitario **“AULLIDOS DE OTXAR”**, con CIF G95863965, para hacer frente a los gastos del programa anual de trabajo de la entidad, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2026 y que se adjunta como ANEXO 1. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la Asociación de Teatro Comunitario **“AULLIDOS DE OTXAR”** y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BI: JARDUERAREN HELBURU ZEHATZAK

“AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkartek helburu operatibo hauek ditu bere helburu soziala betetzeko, dirulaguntzaren markoaren barruan:

1. Otxarkoagako diziplina eszeniko desberdinetako artistentzat eta artista potentzialentzat erreferente izango den espazio fisikoa sustatzea
2. Auzoko artistak biltzea sinergiak sortzeko eta ekintzak eta ikuskizunak elkarrekin egin ahal izateko.
3. Bitartekaritza artistikoko jarduerak egitea auzoko talde eta elkarreetan, eta artea auzoko gizartearen eraldatzeko tresna gisa erabiltzen irakastea.
4. OTXARKOAGA Bilboko erreferente artistiko bihurtzea, eta horrela, pixkanaka-pixkanaka, "auzo gatazkatsu" adjektiboaren ordeza, "auzo artistiko" eta bizikidetzaren eredu aipamenak nagusi bilakatzea.

Programaren barruan egiten diren jarduerak Bilboko Udalaren BILBO KULTURARTEKO HIRIA III. Udal Planean jasotako eremu hauei zuzenean lotuta daude.

- AUZOAK
- KULTURA, AISIA ETA KIROLA.
- ESPAZIO PUBLIKOA

Hitzarmenaren helburu den jardueraren eduki zehatza dokumentu honen 1. ERANSKINEAN dago jasota.

HIRU: KOORDINAZIOA

Bilboko Udalaren eta AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkarrearen arteko koordinazioa honela gauzatuko da:

SEGUNDA: OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ACTIVIDAD

La Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR”, se plantea los siguientes objetivos operativos para cumplir su objeto social en el marco de la subvención:

1. Potenciar un espacio físico que sea referente para artistas y potenciales artistas de diferentes disciplinas escénicas de Otxarkoaga.
2. Reunir a artistas del barrio para crear sinergias y poder realizar acciones y espectáculos juntos.
3. Hacer actividades de mediación artística con los diferentes grupos y asociaciones del barrio y enseñarles a utilizar el arte como herramienta de transformación social del barrio.
4. Convertir a OTXARKOAGA en un referente artístico de Bilbao, dejando así poco a poco ese adjetivo de “barrio conflictivo” por “barrio artístico” y modelo de convivencia.

Las diferentes actividades que se realizan dentro del programa están directamente vinculadas a los siguientes ámbitos específicos recogidos en el III Plan Bilbao Ciudad Intercultural del Ayuntamiento de Bilbao:

- BARRIOS.
- CULTURA, OCIO Y DEPORTE.
- ESPACIO PÚBLICO.

El contenido detallado de la actividad objeto de convenio se recoge en el ANEXO 1 al presente documento.

TERCERA: COORDINACIÓN

La coordinación entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” se concretan del modo siguiente:

Akordio honetan ezarritako helburuak garatzeko, koordinazio batzorde bat sortu da, alde sinatzaileek modu parekidean osatuko dutena. Batzordea aldian behin batzartuko da eta funtzio hauek izango ditu:

- Jardueren urteko programa betetzeari jarraipena egitea.
- Akordio hau betetzeko neurri egokiak orientatzea, antolatzea eta adostea, eta hura garatzeko sortu daitezkeen arazoak konpontzea.
- Interes komuneko eremuak identifikatzea, proposamenak egiteko eta formulatzeko helburuz, akordioaren baldintzen itzalpean. Proposamen horiek ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Adostutako lan-planaren garapenean komunikazio- eta zabalkuntza-ekintzak adostea eta beraiei jarraipena egitea.
- Programa gauzatzea ebaluatzea.

LAU: JARDUERAREN HARTZAILEAK ETA LURRALDE-EREMUA

Jarduerak eta sortzen diren produktuak Bilboko Otxarkoaga auzoan garatuko dira, eta bilbotar guztiei zabalik egongo dira.

BOST: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Elkartearen helburuak lortzeko oinarritzko jardueren funtzionamendurako aurrekontua 8.000,00 eurokoa da. Bilboko Udalak **8.000,00 euroko** dirulaguntza emango dio "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkarteari (G95863965), 2026. urtean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak egiteko (1. ERANSKINEAN daude jasota).

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- Seguimiento de la ejecución del programa de actividades.
- Orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo.
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos del acuerdo, que no serán vinculantes ni serarán efectivas hasta su aprobación por ambas partes.
- Acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado.
- Evaluar la ejecución del programa.

CUARTA: ÁMBITO TERRITORIAL Y DESTINATARIOS DE LA ACTIVIDAD

Las actividades y productos generados se desarrollarán en el barrio de Otxarkoaga en Bilbao e irán dirigidos al conjunto de la población bilbaína.

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El **presupuesto** de funcionamiento de las actividades básicas para la consecución de los fines de la Asociación, asciende a 8.000 euros. El Ayuntamiento de Bilbao concederá, en el año 2026, a la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" (G95863965) una subvención por importe de **8.000,00 €** para la realización de las actividades previstas en el presente Convenio y recogidas en el ANEXO 1 .



Dirulaguntza **ordainketa bakarrean ordainduko da**, aurretik, eta kopuru horrengatik bermerik eman gabe.

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Justifikatzeko epea amaituta “AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkartek justifikatu gabeko dirulaguntzaren bat badu, ez zaio deialdi honetako dirulaguntzaren kopurua ordainduko. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak alde aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek 2026an egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

“AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkartek programari atxikitako profesionalen izen-abizenen zerrenda emango dio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari, bai eta haien egiaztagiri profesionalak ere (titulazio akademikoa eta curriculum).

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

SEI: BESTE FINANTZABIDE BATZUK



El abono de la subvención se efectuará en **un único pago**, por anticipado, y sin que se preste ninguna garantía por esa cantidad.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2026 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

La Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” proporcionará al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la relación nominal de la o de las y los profesionales adscritos al programa, así como sus acreditaciones profesionales (titulación académica y currículo).

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 2.

SEXTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

ZAZPI: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere hiru hilabeteko epearen barruan (**2027ko apirilaren 1a baino lehen**), Dirulaguntzen Araudiaren 72. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), programan egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko dute; zehazki, agiri hauek aurkeztuko dituzte:

- a) **Jarduketan memoria**, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duena eta egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehazten dituen.
- b) Programa egikaritzearen **ondoriozko gastu eta diru-sarreraren balantzea**, Udalaren ereduaren arabera.
- c) Programa garatzeko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen **dituzten**

administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

SÉPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

Dentro del plazo máximo de tres meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, es decir, **antes del 1 de abril de 2027**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, deberá presentar **cuenta justificativa** del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) Una **memoria de actuación justificativa** del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- b) El **balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- c) La **documentación original justificativa** que acredite los gastos efectuados dentro del plazo

jatorrizko agiriak. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:

C1. Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikazio-dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespenez, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako prestazioaren zenbatekoa jasotzen duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahalko da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANA, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 € baino gehiago bada, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

C2. Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako zeharkako kostuak ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio pertsona edo entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik, eta inola ere ezingo

previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

C1. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

C2. Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad

direlarik izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeari dagokionez, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak aitortutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa, zeina egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko baitzaie.

- d) Eskatu beharreko hiru aurrekontuak, diruz lagundu daitezkeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean (9/2017 Legea, azaroaren 8koa) kontratu txikietarako ezarritakoa baino handiagoa den kasurako ezarrita dagoen bezala. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko abantailatsuen aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.
- e) Hala badagokio, itzulketa ordaintzeko gutuna, aplikatu gabeko soberakinak egonez gero, eta baita ere haien ondoriozko interesak.

Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen eskuratzeko-kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagundu daitezkeen

subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

- d) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor. La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
- e) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean

kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileraren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari, helbide hauetara: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

ZORTZI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

BEDERATZI: ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketaren bat egitekotan, aldez aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako bariazioak** badakartza onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere

OCTAVA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

NOVENA: MODIFICACIÓN

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los



ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak **programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.**

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAR: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA

Hirugarren klausulan ezarritakoarekin bat etorrira, hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkarteko eta Giza Eskubideak, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkarteak jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

HAMAIIKA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian.** "AULLIDOS DE OTXAR"



costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

De acuerdo con lo establecido en la cláusula tercera, con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

UNDÉCIMA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.** La Asociación



Antzerki Komunitarioko Elkartek Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMABI: BESTE KONTU BATZUK

Hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean, "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkartearen betebeharra izango da **tributuen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloetako zuzenbidean indarrean diren xedapenak betetzea**, eta orobat laneko segurtasunari eta higieneari dagozkionak eta aplikatzekoak diren bestelakoak.

"AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkartek diruz lagundutako jarduerak behar bezala gauzatzeko beharrezkoak eta egokiak diren **balibide materialak eta pertsonalak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko "AULLIDOS DE OTXAR" Antzerki Komunitarioko Elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMALAU: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2026ko maa 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

HAMABOST: GASTURAKO BAIMENA

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 8.000 euroko gastu-baimena dago, 2026ko uztailaren 15eko Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan (**APG 2026-32000-23140 4819900, PEP 2026 32000 4 00275 00 2026**).



de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DECIMOSEGUNDA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR"! estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

La Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación de Teatro Comunitario "AULLIDOS DE OTXAR" y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOCUARTA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2026 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del mismo año.

DECIMOQUINTA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de 15 de julio de 2026 por importe de 8.000 € con cargo a la **APG 2026-32000-23140 4819900, PEP 2026 32000 4 00275 00 2026** del presupuesto del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

HAMASEI: APLIKATZEKO DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foraldundietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoa.

Zehazki, adierazi behar da ezen, Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, zeina ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa baita, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren helburuez bestetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

DECIMOSEXTA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMAZAZPI: DATUEN BABESA

Hitzarmen honen esparruan, aldeek adierazten dute ez dagoela tratamendu-enkargurik (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 28. artikularen ondorioetarako. Alde bakoitzak bere eskumenen esparruan tratatuko ditu datu pertsonalak, tratamenduaren arduradun gisa, eta indarrean dagoen datu-babesaren araudia (DBEO eta aplikagarri den gainerako araudia) betez jardungo du.

Alde bakoitzak bere tratamenduen gaineko erantzukizuna bere gain hartuko du, eta datuen konfidentzialtasuna, osotasuna eta segurtasuna bermatzeko beharrezko neurriak ezarriko ditu. Halaber, aldeek konpromisoa hartzen dute, hala badagokio, datu pertsonalen segurtasun-urraketaren bat gertatuz gero elkarri jakinarazteko, eta interesdunen eskubideen erabileran lankidetzan aritzeko.

HEMEZORTZI: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HEMERETZI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikularen 2. atalean jasotako suntsiarazpen-kausetakoren bat gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek

DECIMOSÉPTIMA: PROTECCIÓN DE DATOS

En el marco del presente Convenio, las partes declaran que no existen encargos de tratamiento a los efectos del artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 (RGPD). Cada una de las partes tratará los datos personales en el ámbito de sus competencias como responsable del tratamiento y actuará conforme a la normativa de protección de datos vigente (RGPD y demás normativa aplicable).

Cada parte se responsabilizará de sus propios tratamientos y establecerá las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad, integridad y seguridad de los datos. Asimismo, las partes se comprometen, en su caso, a comunicarse en caso de violación de la seguridad de los datos personales y a colaborar en el ejercicio de los derechos de los interesados.

DECIMOCTAVA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMONOVENA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno

errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

HOGEI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Berezik, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

VIGÉSIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.



Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte, Bilbon, 2026ko uztailaren 15ean.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 15 de julio de 2026.

Izpta./Fdo:

IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL

Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad

Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko Zinegotzi Ordezkaría

Izpta./Fdo:

MARIA YOLANDA PRIETO RAMOS

“AULLIDOS DE OTXAR” Antzerki Komunitarioko Elkarteko presidentea

Presidenta. Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR”



Anexo I Solicitud

Subvención Nominativa 2026

Memoria del proyecto 2026 Aullidos de Otxar

Grupo de teatro comunitario

Impartido por Utopian, espacio de creación contemporánea



Aullidos de Otxar

La Asociación de Teatro Comunitario “AULLIDOS DE OTXAR” es una entidad sin ánimo de lucro, de ámbito territorial vasco, que tiene el objetivo general de la promoción y el desarrollo de la cultura y la relación de los vecinos de Otxarkoaga a través de las artes escénicas.

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo, previo el cumplimiento de los requisitos legales establecidos, las siguientes actividades:

- Promoción en el barrio de Otxarkoaga de actividades artísticas y culturales enfocadas hacia los vecinos, mediante formación en artes escénicas, • Ayuda y colaboración de otros grupos de tipo cultural (música y teatro),
- Promover la integración y participación de los vecinos del barrio de Otxarkoaga en la vida social y cultural. El grupo de teatro de vecinos y vecinas AULLIDOS DE OTXAR nació el 2 de febrero del 2012 en Otxarkoaga, con el fin de utilizar el teatro para la transformación social de un barrio señalado como “conflictivo”.

El 2 de febrero del 2022 se cumplieron 10 años de este proyecto ilusionante que cuenta en la actualidad con cerca de 25 vecinos y vecinas que se han ganado el prestigio de su barrio y que está transformándolo a través del arte al mismo tiempo que empodera a sus componentes. “Aullidos de Otxar” incluye a todas las personas que se acercan al grupo con capacidades diferentes y realiza los montajes integrando esas diferencias como parte del hecho artístico.

Es un grupo feminista, humanista e intercultural. Aullidos de Otxar, el grupo de adultos, en este momento cuenta con 27 vecinas y vecinos de entre 19 a 80 años. El grupo se va haciendo intercultural poco a poco y eso enriquece nuestra mirada como colectivo.

Desde 2019, “AULLIDOS DE OTXAR” está en fase de mostrar sus trabajos fuera del barrio y colaborar con proyectos ajenos a su barrio sin por ello dejar de seguir haciendo obras y acciones del día a día de Otxarkoaga.

La actividad del grupo de teatro comunitario Aullidos de Otxar tiene una incidencia directa en el territorio del Distrito 3 en colaboración con agentes comunitarios locales por virtud de su participación en diferentes eventos del barrio.



LA AGENDA 2030 en AULLIDOS DE OTXAR

Compromiso con la Agenda 2030: trabajar para conseguir en el 2030 ser un espacio cultural referente de centro sostenible.

Colaboramos con el equipo de UTOPIAN “Agenda 2030: Cultura en Transición” CON EL GRUPO DE TEATRO COMUNITARIO SETRABAJARÁN LOS SIGUIENTES OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE:

1- ODS 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida a la infancia y la juventud. El ODS4, lo trabajamos a través del grupo de Lobitos que pusimos hace dos años en acción y con el que también están como docentes 6 componentes del grupo que reciben clases de pedagogía teatral.

2- ODS 5: Lograr la igualdad de género y empoderar a todas las mujeres y las niñas. Este objetivo lo llevamos a cabo mediante temáticas de igualdad en los contenidos de las obras que realizamos. Cada día, en cada clase, en cada comentario, en todas las obras que realiza el grupo la igualdad es parte de nuestra manera de ser como grupo de teatro comunitario. Una labor ardua que también cuenta con nuestro esfuerzo por la sororidad entre las componentes del grupo. Vamos mejorando.

LAS CLASES

Las clases se imparten los miércoles: 19:30 a 21:30h, con excepciones puntuales de días anteriores a una actuación que realizamos ensayos generales durante dos horas más.

Ensayos:,

Intentamos aprender cada año mucho más, se ha decidido utilizar técnicas con el método Layton para mejorar como actrices y actores.

Este año también contaremos con masterclass impartidos por Utopian en Harrobia, dotándonos así de experiencias en interpretación, dinamismo, proyección de voz e improvisación.





EXPLICACIÓN DEL PRESUPUESTO ANUAL: 8.000 euros

UTOPIAN Koop. Elk. Txikia, con CIF: F 95691150, y domicilio en Pol.Ind. Errotatxu, D Locales 1 y 2 de Getxo (Bizkaia) presta íntegramente los servicios de:

- Clases de teatro y música.
- Dramaturgia y dirección de espectáculos. La dirección artística se realiza por Arantxa Iurre.

La dirección musical se realiza por David Fernández.

El pago de dichos servicios se realiza en una sola factura anual

- Base imponible 6.611,57€
- IVA 21%: 1.388,43€
- Total importe: 8.000,00€



PROYECTO 2026

Este año hemos emprendido un nuevo proyecto. Nos han contactado Alcer, que es la asociación para la lucha contra enfermedades de riñón. Entre nuestros compañeros se encuentran dos personas que están transplantadas y sufren una enfermedad renal. En 2027 cumplirán 50 años, y lo celebrarán a nivel estatal en Bilbao. Nos han pedido crear una obra teatral dando visibilidad y empatía desde el punto de vista comunitario que Aullidos nos enorgullece mostrar.

Estamos trabajando creando personajes vulnerables, fuertes, sensibles, humanos...

Queremos llegar a los corazones de los y las Bilbainas contando una historia que podría ser real, desde unos recuerdos reales de nuestros vecinos que vivieron el 83 en Bilbao.

Estamos trabajando personajes con humanidad, con vínculo presente y activo en la sociedad.

Nuestro objetivo a conseguir es actuar en el teatro Campos Eliseos y poder mostrar la nueva obra para todos los ciudadanos de la Villa.





PROGRAMAREN AURREKONTUA / PRESUPUESTO DEL PROGRAMA

PROGRAMAREN DIRU-SARRERAK / INGRESOS DEL PROGRAMA	
1. PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUKAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK	EUROTAN
1. INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA	EUROS
Berezko finantziazioa / Financiación propia:	
Erakunde eskatzailearen programarako ekarpenak Aportaciones al programa de la propia entidad solicitante	€
Diru-laguntza / Subvenciones:	
Bilboko Udala (eskatutako diru-laguntzaren zenbatekoa) Ayuntamiento de Bilbao (cantidad de subvención solicitada)	8.000,00 €
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	€
Eusko Jaurilaritza / Gobierno Vasco	€
Beste diru-laguntza batzuk / Otras subvenciones	€
Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos:	
Publizitateko babesa / Patrocinio publicitario	€
Era askotako diru-sarrerak / Ingresos diversos	€
PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUTAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK, GUZTIRA	8.000,00 €
TOTAL INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA	

PROGRAMAREN GASTUAK / GASTOS DEL PROGRAMA	
1. ZUZENEKO GASTUA: kontzeptuak / GASTOS DIRECTOS: conceptos	EUROTAN
1. GASTOS DIRECTOS: conceptos	EUROS
Programa hau garatzeko kontratatzen diren langileen gastuak: Gastos de personal que se contrata para realizar este programa:	
Nominak / Nóminas	€
Gizarte-asegurua / Seguros sociales	€
Dietak eta beste kalte-ordain batzuk / Dietas y otras indemnizaciones	€
Kanpoko zerbitzuak / Servicios Exteriores:	
Profesionalak eta artistak kontratatzea / Contratación de profesionales y artistas.	8.000,00
Publizitatea eta harreman publikoak (inprentak, catering-a, mezulari-zerbitzua...) Publicidad y relaciones públicas (imprentas, catering, mensajería...)	€
Aseguruen primak (erantzukizun zibila...) Primas de seguros (responsabilidad civil...)	€
Alokairuak (espazioak, eszenatokiak, ...) / Alquileres (espacios, escenario...)	€
Garraioa / Transportes	€
Zenbait erosketa / Compras diversas	€
Kanpoko beste zerbitzu batzuk (enpresen bidez kontratatzeko zerbitzuak) Otros servicios exteriores (otros servicios a contratar con empresas)	€
Programaren zuzeneko gastuak, guztira / Total gastos directos del programa	8.000,00

Programan zeharkako kostuak aurreikusi dituzten elkarteek AITORPEN bete behar dute:

Aquellas entidades que hayan previsto gastos indirectos en el programa deberán rellenar la siguiente DECLARACIÓN:

2. ZEHARKAKO GASTUAK: programa honetan sar daitezkeen eta elkartearenak diren egiturazko gastu finkoak (zuzeneko kostuen %10era arte) GASTOS INDIRECTOS: gastos fijos de estructura de la entidad imputables a este programa (hasta un 10% de los gastos directos)	EUROTAN
2. GASTOS INDIRECTOS: gastos fijos de estructura de la entidad imputables a este programa (hasta un 10% de los gastos directos)	EUROS
Langileak / Personal	€
Kanpoko zerbitzuak (kontratatuak) / Servicios exteriores (contratados)	€
Beste gastu batzuk (zergak: ura, zabor-bilketa, estolderia...) Otros gastos (tributos: agua, basura, alcantarillado...)	€
Zeharkako gastuak, guztira / Total gastos indirectos	€
PROGRAMAREN ZUZENEKO GASTUAK, GUZTIRA TOTAL GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA	8.000,00
PROGRAMAREN ZEHARKAKO GASTUAK, GUZTIRA TOTAL GASTOS INDIRECTOS DEL PROGRAMA	€
PROGRAMAREN GASTUAK, GUZTIRA (zuzeneko eta zeharkako kostuen batura) Guztizko kostu hau da justifikatu beharko dena jarduerara amaitutakoan. GASTOS TOTALES DEL PROGRAMA (suma de gastos directos e indirectos) Estos gastos totales serán la cantidad que deberá justificar al finalizar la actividad.	8.000,00 €